

嘉義市政府 文化局

《熱天酣眠—可愛的人》演出計劃



提案單位：阮劇團

聯絡人：黃學仁

聯絡電話：05-2255898

Email: ourtheatre.hjkk@gmail.com

通訊地址：嘉義市中山路 616 號 W 棟 3 樓

1130007634

一、計畫緣起

阮劇團在嘉義深耕多年，2012 年起，受嘉義環境啟發，推出「台語演經典」系列，融合台灣特色，改編莫里哀《妻子學校》的《金水飼某》，頗獲好評。2013 年改編自莎翁經典《仲夏夜夢》的《熱天酣眠》，以在地風情重現莎翁筆下充滿情慾、深刻探索愛情無意識的奇幻場景。自《熱天酣眠》後，阮劇團持續實驗將經典作品進行轉譯，《嫁妝一牛車》與《十殿》並將關懷轉向台灣文學名作以及台灣民間傳說。「台語演經典」成為阮劇團改編經典融合時代精神與在地文化的重要系列作品。

除了戲劇創作，阮劇團也進到了嘉義市許多學校，針對不同年齡層進行藝術教育推廣，與不同藝術領域的媒合演出，期待在嘉義市種下更多種子，讓嘉義市的學生們、可以有更多藝術融入生活的體驗。今年首度推出台華對照版的兩冊劇本集，收錄《熱天酣眠》、《愛錢 A 恰恰》、《十殿》等作品，既是文學讀物，又是語言教材，期能在戲劇推廣與台語教學上略盡綿薄之力。

阮劇團深耕母語創作與推廣多年，希望藉由此次的全台語戲劇作品，讓學生能有更多元的母語學習機會，因此此次舉辦的戲劇演出，會邀請嘉義市的學校單位，讓學生透過戶外教學的方式，走進劇場，除了認識劇場空間和阮劇團以外，也藉此讓學生接觸戲劇，培養對藝文產業的認知，從中更進一步激發學生對於表演藝術、本土語言的興趣！

演出資訊

演出名稱	《熱天酣眠—可愛的人》
主要觀眾群	學生
預計演出日期	113 年 11 月 29 日（五）13:30 時
預計演出長度	每場約 60 分鐘
預計演出地點	嘉義市政府文化局音樂廳
售票資訊	不售票（教育推廣，學生專場）

二、主要團隊

演出團隊



阮劇團，成立於 2003 年的嘉義，是嘉義第一個正式立案的現代劇團。致力於傳承本土文化，同時融入實驗元素、創新詮釋，為台灣表演藝術創造了獨特的風格。

阮劇團不僅透過戲劇教育關注社會公益，也積極與國內外藝術家合作、打開視野，並讓世界看見台灣的藝術風采。阮更提供一個培育新血的平台，持續為劇場注入活力。

「阮的故事，咱來交陪」，期盼與更多人共創新故事，打開新的可能。

主要創作團隊



阮劇團創辦人、藝術總監，嘉義市實驗劇場「新嘉義座」創辦人。國立臺北藝術大學劇場藝術研究所導演組碩士、國立臺北藝術大學戲劇系學士。

近年以「常民文化」為核心創作主軸，探索「常民文化與現代劇場」接軌之可能性，對內深化民間田野調查、對外亦積極尋求在地元素與國際接軌的可能。主導之創作包括：《馬克白：Paint it Black》（與日本東京流山兒事務所之跨國合作，受邀參演 2017 羅馬尼亞錫比烏藝術節）、《城市戀歌進行曲》、《愛錢△恰恰》、紀錄劇場計畫《禁止使用》、《家的妄想》……等。同時亦為「劇本農場」、「草草戲劇節」、「小地方演出計畫」……等多項演出計畫之創辦人與共同主持人。積極尋求藝術與社會接軌的各種形式。



阮劇團團長。英國華歲大學戲劇教育系碩士 (University of Warwick MA in Drama and Theatre Education) 畢業。

阮劇團「小地方演出計畫」專案負責人/藝文教學教案編寫/師資培訓。並擔任國高中表演藝術講師、兒童戲劇教育講師。

近年擔任製作：《FW：家的妄想》香港邀演、《熱天酣眠》十週年巡演、《鬼地方》前置演出、《陳文成的證明題》。



國立臺北藝術大學劇場藝術研究所導演組，國立臺北藝術大學戲劇系主修導演。現為阮劇團駐團導演。

導演作品包含《陰道戰士》、《我要上天的那一晚》、《掌中歲月》、《末日青春》、《奶奶與他的精靈》、《蒲公英漫遊 2019》、《十殿》助理導演。

台語改編編輯：吳明倫

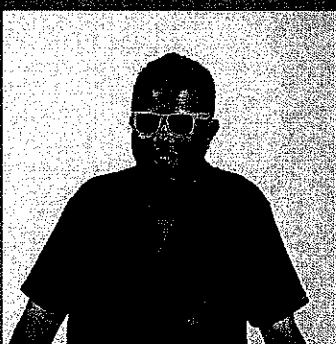


嘉義市人，臺大戲劇所畢業。現為阮劇團駐團編劇
國家兩廳院「藝術基地計畫」駐館藝術家(2019-2020 年)。
臺灣文學獎劇本金典獎、林榮三文學獎短篇小說首獎得主。
創作形式以劇場劇本為主，偶有小說作品。

創作企圖透過現代眼光重看民間信仰，連結在地文化，期望說出屬於臺灣的故事。

近年劇作有《我是天王星》、《十殿》、《星期十，猴子死翹翹》等；最新出版小說作品：《湊陣》。

台語改編編輯：MONI



阮劇團《這聲好啊！》Podcast 主持人

近年經歷

2020 年：紙風車兒童劇團《武松打虎》台語版，台語翻譯

2021 年：阮劇團《十殿》台語翻譯、演員

2021 年：台中國家歌劇院《熱帶天使》作詞

2021 年：長義閣掌中劇團《烈火玫瑰鴛鴦夢》飾 說書人

2021 年：台灣設計展《一碗火雞肉飯的城市精神》口白

2022 年：阮劇團《釣蝦場的十日談》臺語協力、口述影像服務

2022 年：影響新劇場《城事記憶一聽見》演員

2023 年：混種當代歌劇《天中殺》台語翻譯

2023 年：李千娜台語專輯《小妹》作詞

2023 年：許富凱台語專輯《運將的後照鏡》《中山交番》《銃聲醫院》《雪》《いざかや》作詞

2024 年：台灣燈會光雕《靈動的目光》口白文稿台語轉譯

三、企劃緣起

關於創作，最有趣的時刻，就是大家看到我們不斷在尋找卻遍尋不著答案的時刻。這才是劇場精采動人的地方。……唯有當觀眾看到我們遍尋不著答案，直到汗流浹背、淚流滿面，無助到幾乎要放棄的時刻，大家才能感到被激勵、被鼓舞，並真正學到一些事情。

——莫努虛金《當下的藝術》

「阮」，即台語中「我們」的意思。

阮劇團由具戲劇背景、受過專業學院訓練的嘉義青年所組成。自創團以來，即試圖以現代戲劇的創作與表現方式，駐紮嘉義，以自己的故鄉為創作及發展基地，企圖回到更「人」本質的方式推出戲劇創作：從科技回歸到劇場裡人本質的魅力，實驗、走出一種非懷舊、歌頌情懷式的本土化在地路線，並以創作提出對社會的意見與觀察；繼而發揮藝術的思想行動力，起而影響人群反思、行動、改變生活的困境。

在實驗、摸索創作上無前例可循的「嘉義經驗」，嘗試開創出專屬於「嘉義」、專屬於「阮」的庶民美學初期，劇團嘗試以「引介並且轉化西方經典，揉合在地元素」的方式推出創作。藉由「經典」的養分拉近劇團與新開發群眾之距離；並藉由「新詮」，逐步實驗、尋找出在地的美學新形式風格，也逐漸發展出「改編經典，在地創作」的方向。2010年起，阮劇團陸續推出改編自諾貝爾文學獎得主 Dario Fo 劇作，嘲諷時事政局、當代男女關係的《民主夫妻》；2012年推出地理背景轉換為南台灣，融合庶民特色，改編莫里哀《妻子學校》的《金水飼某》，頗獲好評。2013年改編自莎翁經典《仲夏夜夢》的《熱天酣眠》，以在地風情重現莎翁筆下充滿情慾、深刻探索愛情無意識的奇幻場景，在此改編脈絡下，成為阮劇團改編西方經典融合文本精神與在地庶民文化的經典作品。

四、演出構想與內容

演出簡介

《熱天酣眠—可愛的人》

《熱天酣眠》是阮劇團「臺語演經典」系列第三號作品，首演於 2013 年。全劇源自莎士比亞世界名著《仲夏夜之夢》，以南部文化與宮廟元素為經緯，改編為具有在地風情的全本臺語劇。首演時全新創作的新世代臺語劇令許多觀眾耳目一新，此後劇團延續此路線，接連於 2014、2015 年所推出的改編劇《丐國 party》、《愛錢 A 恰恰》亦深獲好評。莎士比亞劇作因為劇本形式與語言對讀者有一定的閱讀門檻，於是英文蘭姆姊弟將莎劇改寫成簡單易懂的《莎士比亞故事集》，保留故事梗概與精華的台詞，成為入門莎士比亞的最佳讀物。這次將《熱天酣眠》淬煉為《熱天酣眠—可愛的人》，強調劇中對愛情的討論，也希望成為觀眾們對莎劇的入門磚。

創作概念

「一場戲，等於一個時代」。劇場應當是一個時代的縮影，社會的映照。

在莎翁的《仲夏夜之夢》原著中，以「神/貴族/平民」三組權力結構的錯亂誤會，交織出一場相互對位呼應的喜劇。《熱天酣眠》的創作以「平民」觀點出發，在「神明」、「貴族」充滿了貪嗔癡的權力神話破滅之際，以庶民的「傻氣、無畏 無懼、冒險與挑戰」重看階層結構底下的多重關係、展現最「人」本質的人性價值：一個倉促成軍的社區劇場雜牌軍、最不起眼的一群人，如何歷經波折、全力以赴演出一場好戲？

劇情簡介

《熱天酣眠》取材自莎士比亞經典喜劇《仲夏夜之夢》，融合南部特有的庶民文化，四個你愛我，我愛妳，他不愛我，我不愛她的年輕人，陰錯陽差步入了神靈編織的夏日戀愛夢……

茶米仔對已經分手的阿美戀戀不忘，阿美對新歡零星仔情有獨鍾，而與阿美情同手足的好姐妹 Helen，從小到大卻始終愛著茶米仔……山神同情凡人為愛所受的煎熬，靈機一動叫手下好爺找來愛情光明燈——「知蟬火金姑」，既可用來捉弄天天與他作對的海神媽，同時又能幫助為情所困的戀人們可是好爺生性頑皮，陰錯陽差亂點鴛鴦譜……。

五、演出特色



1. 庶民喜劇的表演實驗

阮劇團來自庶民性格濃厚、非主流都會性格的中南部——嘉義。回到故鄉，扎根多年的土地基本功，在一次又一次的創作、實驗中逐漸被形塑與建立。《熱天酣眠》首演時集合了劇場新銳導演陳信伶、駐團編劇吳明倫、臺語編劇 MCJJ 擔任臺語轉譯，企圖在莎翁舊作中找出一屬於「庶民」的嶄新視野。除了創作中核心的社會行動意圖；亦建立出一個打破劇場禮教規範的喜劇，讓看戲的趣味更自在、更自由，回歸到如同傳統時代，街頭戲班與民眾之間彼此「活在當下」，更街頭賣藝式的純粹與無拘無束。

2. 服裝：跨文化的混搭實驗

《熱天酣眠》本為一「東方詮釋西方經典」的挑戰，在創作上自然有跨文化的實驗意圖。在空的空間底下，服裝自然成為了本次創作「跨文化」概念的展示舞臺。概念上，以劇中熱鬧、歡騰喜趣的意像為主軸，採用「慶典」為表現語彙，擷取具有日本和式「祭典」感強烈之符號為發展核心，揉合西方剪裁與臺式元素，在服裝上大玩特玩「東/西方的混搭實驗」，展現令人耳目一新的獨特風格。

3. 文本：傳統元素創新

《熱天酣眠》除了是將西方經典轉化為完全屬於臺灣的創作，觀眾不必要事先知道莎士比亞，也可以前來觀賞無礙。除了以全臺語進行創作，在台詞的設計上也仿用了傳統戲曲中常用的「對句」形式，例如：「熱天酣眠火金菇、為咱愛情照明路。天星閃閃無風雨、牛郎織女相看顧。」，將傳統戲曲的元素巧妙的揉合進戲中，也打破了傳統戲曲與現代戲劇中間的一道牆。

4. 音樂：民間音樂元素的運用

在傳統戲曲的表演上，現場的文武場樂手配合著演出者進行音樂的演奏。走至現代，許多「胡撇仔」的玩法甚至加入電子鼓、電子琴…等等現代的元素進來。呈現出一種「俗擱有力」的氣息，充滿劇場演出的當下魅力。《熱天酣眠》的演出，仿效傳統戲曲的文武場概念，配置包括吉他、二胡與鼓的現場樂手，「老規矩新玩法」，實驗、呈現出現代劇場「古戲新詮」的嶄新況。

六、觀眾體驗

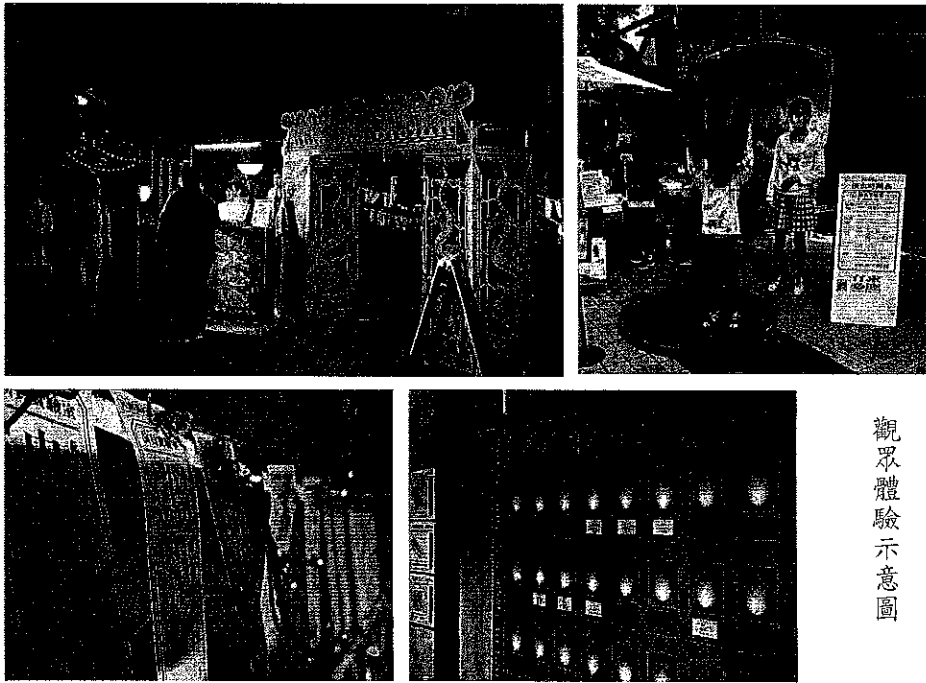
為了讓學生有更好的戲劇體驗，加深學生觀演記憶，提升前來劇場觀影的意願與興趣，本計畫將前台與劇場外前方空地進行佈置。對應《熱天酣眠-可愛的人》裡的宮廟元素，本計畫預計以此主題來佈置前台空間，為學生帶來與眾不同的劇場體驗。透過結合嘉義在地文化與現代劇場藝術，創造出一個既具傳統韻味又富現代感的獨特場景，讓學生在進入劇場前便能感受到濃厚的地方特色與文化魅力。

1. 宮廟元素設計

將劇場前台區域布置成具有嘉義宮廟文化元素的場景。例如，以廟會燈籠、傳統神像、祭典旗幟等裝飾前台，營造出熱鬧、莊嚴的氛圍，讓學生一踏入劇場便彷彿進入了一場文化盛會。

2. 互動體驗活動

在前台區域設置各種互動攤位，並規劃各種互動體驗活動，例如：擲筊活動、求籤活動，讓學生可以抽取象徵吉祥和祈福的籤詩，並加入台語元素，增加趣味。通過互動遊戲和活動，讓學生在輕鬆愉快的氛圍中互相認識，培養台語興趣，促進交流，營造良好的前台氛圍。



觀眾體驗示意圖